



Tí'senajmí chiba me ra ta  
tíma ya naxindá Ngixó  
Almanaque de Eloxochitlán





**Tí'senajmí chiba me ra ta  
tíma ya naxindá Ngixó**



## Jè Teodoro Flores ko jè chijtó-la ko jñà xīta zapatista ya naxindá Ngixó

Lí tsa'an ko Sergio Sigfrido Nieto Fuentes 'mì-na. Kjo chrjo'ón sá ra ma-ni jò 'tse nó jngo jmi kọ ijan sindo kọ ichán-tejàn kitsian, kọ jè í ra 'yaxkon-na a'ta 'tse jè xá ra ma-na 'siaan jè-ní: Ínaxo 'chon kò tsa majìn: Jè nchrofi xkandi. Ra an kọ jñà xīta ra síkítsjen ta ngáson níkítsjen jìn, ajó najìn ra a'ta 'tse kjoachjine, nga mejèn najìn isa tse jcha isa jìn. 'Koáá ma-ni nga jè í ra 'mì Nchrofi xkandi.

Kjokjín'ká bixkiyajian xajon ra a'ta 'tse Ricardo Flores Magón, nga mejen-na skee yá kjon kjoma-ni, kọ tì'koáá be-ná kọ ta tsò 'én ra tjín ra a'ta 'tse, ta ngatjì-la 'kia nga tì'sa itsé kjiaa, ki'seè-na nìchjin nga ma ítsakakó xīta jchínga-na, koni jè naíxtín jchá kjìn-na, kọ jè namíxtín jchá kjin-na, kọ jñà ra kjomà xīta jchínga-la apá-na kọ amá-na, kọ jñá-tse ra na'in-na kjomà kọ amá-na. Koni jè ra kjomà namíxtín kjin-na kíjtsexkoò-ná nga Maximiliano Avendaño tsi'kin jè-ni ra kjomà namíxtín-la amá-na. Jè xīta jchínga rakij, jí kisijchá ijo-la, kọ jé nó jngo jmi kọ jìn sindo kọ ijon kan kọ jìn kitsin. Mì tsa xajon nó tjín-la, ta ngatjì-la 'kiaà kichijà 'kia nga ki'se kjochán nga kiskajantjì naxindá jñà xīta.

## Teodoro Flores, su gato y los zapatistas en Eloxochitlán

Soy originario de acá, y me llamo Sergio Sigfrido Nieto Fuentes. Nací el quince de febrero de 1953. Soy originario de este pueblo, y mi nombre de batalla, artístico, es Carrizo Trueno o Tlacuache Hambriento. Yo y la gente que piensa como yo tenemos hambre de conocimiento, de conocer más y más. Por eso lo de Tlacuache Hambriento.

He leído mucho sobre Ricardo Flores Magón, para saber quién fue realmente, y además conozco la historia oral porque tuve la oportunidad, cuando era pequeño, de platicar con mis ancestros, mis bisabuelas, mis bisabuelos, mis abuelos, mis papás. Por ejemplo, tuve la oportunidad de conoer a mi bisabuelo, que se llamaba Maximiliano Avendaño, abuelo de mi mamá. Ese señor vivió aquí, y nació en 1888. No tenía papeles, porque se perdieron en la revolución.



Koni jè ra kjomà namíxtín kjin-na kíjt-sexkoò-ná nga Maximiliano Avendaño tsi'kin jè-ni ra kjomà namíxtín-la amá-na.

Tuve la oportunidad de conoer a mi bisabuelo, que se llamaba Maximiliano Avendaño, abuelo de mi mamá.

Retrato de Maximiliano Avendaño por Sergio Nieto





Jè Maximiliano jé nó jngo jmi kọ ijan sindo kọ jan kan kọ te nga 'kèn, kọ kí'chrè-ná kọtso 'én ra bènajmí nìchjin 'kia. Kọ 'koáá sín bákọnajmí xịta jchíngá, ra mí tsa 'ńó nda kisisin mé ra 'bènajmí xịta jchíngá rākìi, tanga ra ạn yaá bátejnajin masen-la 'kia nga joónajmí kọ jè nàixtín-na tsò-na: "Tìxín ya ijndáa," tanga ra ạn mì ki básenxìn jiàan, kọ yaá bátijna, nga jè namíxtín-na tsja'ndeè-na nga ya bátijna, kọ tsò-la jè nàixtín-na: "ndaà tjín nga kata'chré jè tì."

'Bènajmí ra a'ta 'tse nà'in-la ra tsi'kìn Tranquilino Avendaño, nga íí tsikijna jè nìchjin 'tse Ricardo Flores Magón. Jè Tranquilino tso-la ti-la: "A 'ya-ní jì ndí 'xìn: íí 'jiikítsajna xịta chjine xajon jè nó jngo jmi kọ jin sindo kọ jan-kan kọ te skanda jè nó jngo jmi kọ jin sindo kọ jan-kan kọ chrjo'on-jàn. Kọ yá xịta-ni kii, ngo kí'sín tsi'kìn: Teodoro Flores kọ chjoón-la Margarita Magón tsi'kin. Íí kitsin jè ti-la jè ra ki'mi Ricardo, ya ñándá nga kjiinda 'ndì jè ni'ya chjine xajon 'tse ịxti itsíńá, jè ra mì: Juan Sarabia, ì chraña kjon ijndíi. Jè Teodoro yaá tsakónya nì'sín mì tsa jè kjon xá-la.

Maximiliano murió en 1970. Yo escuché las historias que contaba en los años sesenta. Él se ponía a platicar con la gente grande, que no se interesaba mucho en lo que decía, pero yo me ponía en medio de esas conversaciones, y mi abuela me decía quítate de ahí, pero yo me quedaba, y Maximiliano me dejaba estar ahí. Está bien que el niño escuche, le decía a mi abuela.

Platicaba de su papá, que era Tranquilino Avendaño, y que vivió aquí en la época de Ricardo Flores Magón. Tranquilino le decía a su hijo: sabes qué, Maximiliano, aquí vivieron unos profesores, unos maestros, por ahí de 1870, 1878. ¿Y quiénes eran? No, pues se llamaron Teodoro Flores y Margarita Magón. Aquí nació su hijo Ricardo, donde actualmente está la escuela Juan Sarabia, aquí cerquita. Ahí enseñaba Teodoro, sin ser maestro.



Jè Tranquilino 'koa'sín 'bénajmí nga kijtsexkoòn jè Teodoro, kò nga jñà xit̃a yaá fitj̃ingi-l̃a jè Teodoro, nga mejèn-l̃a nga koma-l̃a xaj̃on, kò jñà ra tsakónya-l̃a, ndaá kjomà-l̃a. Jè Tranquilino, 'koaá s'ín tsò nga yaá tsakónya jè Teodoro. Tsijen t̃jín yá ra xá kijch̃ja-l̃a nga ya 'jiik̃ijna i nax̃indá Ngixó nga kitsò-l̃a: "kínda jngo laj̃in ni'ya, 'k̃i làj̃in nijmé, kò j̃i takónya náj̃in kó'sín ch̃ji'ta xaj̃on. Kò jñà xit̃a tsjá-l̃a nij̃in, kò mé tsajmi isa-ni, nga jè Teodoro t̃i'koaá 'bé-tse jño. Mì tsa t̃on kjóch̃j̃i-l̃a. Yaá kijcha-ni Ch̃it̃jiaá kò ñá tsa Ña'xì nga 'jiikakònya-l̃a xit̃a-ná ra i i'nde-la.

Kò 'koaá'sín tsi'kénajmí nam̃ix̃t̃in kjin-ña, jè Teodoro mì tsa ta xaj̃on j̃in ra tsakónya, t̃i'koaá tsakónyaà-tse kó'sín maxako nangi, jò ma-ni nchraja ki'se-l̃a, kò tsakónyaà-l̃a xit̃a kó'sín maxako nchraja. Ndaá ma-la tsakónya kitsó xit̃a.

Tranquilino platicaba que conoció a Teodoro, y que la gente acudía allí, con él, a aprender las letras, y que aprendieron bien. Tranquilino decía que ahí enseñaba Teodoro. Lo habían invitado a venir y asentarse en San Antonio a eso precisamente, le dijeron aquí te ponemos una casita, te damos maíz, a cambio de que enseñes las letras, y así la comunidad le daba mazorcas, granos, porque Teodoro también sembraba la milpa. No le pagaban con dinero. Lo trajeron de Mazatlán o de San Jerónimo, y acá se estableció, para enseñar a nuestra gente.

Según platicaba mi tatarabuelo, Teodoro no solamente enseñaba las letras, también enseñaba a labrar la tierra, tenía un par de bueyes, y enseñaba a labrar la tierra. Era muy práctico. Eso decía a la gente.



Jè Margarita Magón ra chjoón-la ma koni jngo chjoón ra Nái'tsian 'tse, ti'koaá tjin-tse-la kjoachjine, jé tsakónya kó'sín sinda tsajmì ra ma chineé, kò tsakóya-la xita mé ra ma-la bínda ra jè. Tsa kií nichjin jè nichjin rakioo kjo'tsia-ni nga kijcha-la kó'sín sinda ma-li i Ngixó. Ta'koaá xian, mi ki nda be. Kò ti'koaá tsakónya kó'sín tjaiña nikje.

Mé-ni nga i kitsin-ni Ricardo Flores Magón, mé-ni nga i tsako-la nga kitsin. Jngo xita koni jè Teodoro, ra xá kò'sín ma-la kjaántji-ni ta mé-nio, mì tsa ta ya-ni nga kò'sín kjomà. Nga'tsi kjoa ra kjoma yaá taña kitsabá'ño-ná.

Ya xajon nó-la jè Cipriano Ricardo, jè Teodoro jngo ti báya xajon, kò jña ra tsjá 'én-la nga nga 'koaá'sín tjin jña-ní ra 'mì: Juan Nieto kò ra 'mì Miguel Pedro ra jè ma xita xá itjon-la naxindá Ngixó. Kò jè ra bínda xajon nichjin 'kia jè-ní Mariano Gallardo. Jè Mariano Gallardo jé bínda xajon nga maá-la kó'sín sinda xajon, kò jña ra i'ka majin. Kò jé kjiíndojno ngajo-la xajon jè ra ma xita xá itjon-la naxindá Ngixó nichjin 'kia, nga ra jè miki ma-la kjiíndojno xajon. Kò jè ra 'mì Juan Nieto ti'koaá jé ma namixtín jchá kjin-na, ra a'ta 'tse apá-na.

Margarita Magón, su esposa, como era una persona de Puebla, tenía mucho conocimiento sobre gastronomía, y enseñaba a la gente sus guisos. Tal vez en esa época se hizo la primera receta de mole de aquí de Eloxochitlán. Yo digo eso, no sé. Y también enseñaba a bordar.

¿Por qué Ricardo Flores Magón nació aquí? ¿Por qué dio el destino esa oportunidad de nacer acá? Un hombre como Teodoro, que de por sí era luchador, no surge así nada más. Estamos ligados íntimamente a esa historia.

En el acta de nacimiento de Cipriano Ricardo Teodoro presenta a un niño, y están de testigos Juan Nieto y Miguel Pedro, que era el Presidente. El secretario era Mariano Gallardo. Mariano Gallardo era el secretario porque sabía leer. Los otros, no. Y firma por el Presidente y el testigo en el acta de Ricardo, porque ellos no podían firmar. Juan Nieto era mi tatarabuelo por el lado paterno.



Jè Teodoro kọ Juan Nieto ndaà kijtsexkón xákjién, nga yáá kijtsexkon-ni xákjién 'kia nga ki'se kjojchán kọ xitá xìn nangi ra tsi'kin franceses. Yá Chitjiaá jè Teodoro jé kjomà xitá sko-la naxindá. Tsa 'kia jñà xitá mé kjoa ra tjín--la a'ta 'tse nangi-la jè Teodoro basèn-kọ'ta xitá. Kọ 'koáá 'sín kjoma-ni nga kjóxkó'ta-la xitá 'kia nga ki'se kjojchán kọ xitá franceses. Jè nichjin 'kia tsikijnaà jngo isa xitá ítjon ra tsi'kin Luis Figueoá ra jè kjomà xitá ítjon-la Teodoro. Kọ jè Teodoro, matsjaà-la 'kia nga bíxkóya xitá kọ jàn sindo kjomà, xitá-la ra yá kii'ta-la, kọ tì'koá yáá tsá'bajin-tse jè ra tsi'kin Juan Nieto, ra yá baxki yá xajon nó-la Ricardo. Kọ jngo isa ra tsi'kin Mariano Carrera, nga 'koáá'sín kitsò jè Tranquilino. Jè Teodoro kọkitsò-la nga kiikjaán-kọ jñà xitá franceses yá Náí'tsiañ, yá ñánda nga kijtsexkon jè chjón-la kọ ndaá tsakáko xákjién ngajoo.

Jñà Flores Magón kii ítjoni-ni i naxinda rakii nga jè Margarita jé ra mejèn-la nga jñà ixti-la katama-la xajon. Jè Tranquilino 'koáá'sín 'bénajmí nga 'kia kiji jñà Flores Magón jè ni'ya-la ñánda nga tsikitsajna kọ tsakónya, ta yáá isijna tajngo. Kọ jñà xitá ra i 'tse Ngixó, kjobaà-la nga ndaà xitá kjomà, batoò 'ñó tjín inima-la kọ ndaà xitá 'sín. Tsó jè Tranquilino nga jè ró chijtó-la Flores Magón i ró kisijn, tsa kii nichjin 'kia nga kiji ra jñà jè chijtó mì tsa yá tjina yá ni'ya 'kia, miki 'yeè kó'sín kjomà, kọ bato ró kiskindayaba kó jngo tjandi yá ni'ya, kọ ra ma chrjo'òn nichjin ijchò ró jè chijtó skanda yá ljnchi, jè Maximiliano tso-ní nga jñà chijtó batoó kjin fi. Jngoó én ra jè Maximiliano tsi'kénajmí-na.

Teodoro y Juan Nieto se conocían desde la Guerra con los franceses. En Mazatlán, Teodoro era el tata. Si la gente tenía problemas de terrenos, Teodoro los ayudaba. Y así fue que reunió a la gente para combatir a los franceses. En aquella época hubo un general, Luis Pérez Figueroa, que era su jefe.

A Teodoro le gustaba reunir gente, y reunió 300 mazatecos. Uno de ellos era el mismo Juan Nieto que fue testigo en el acta de nacimiento del niño Ricardo, otro era Mariano Carrera, según decía Tranquilino. Teodoro los invitó a que fueran a combatir a los franceses allá en Puebla, donde conoció a su espoa, y fueron amigos con Juan Nieto.

Los Flores Magón se fueron de aquí porque Margarita quería que sus hijos fueran a la escuela. Tranquilino contaba que, cuando se fueron los Flores Magón, la casa donde vivían y enseñaban se quedó abandonada, y la gente de San Antonio se quedó triste porque eran muy buenos, tenían un espíritu muy grande, muy bueno. Decía Tranquilino que el gato de los Flores Magón se quedó aquí en San Antonio. Tal vez, en el momento en que partieron, el gato andaba fuera de la casa, no sé, pero se quedó, y que estaba ahí, triste, y que aullaba rodeando la casa. Decía que a los quince días de estar así, se fue, y que llegó a Teotitlán. Maximiliano comentaba que los gatos viajan muy lejos. Esa es una historia que me contó.







Jè Antonino Nieto jé ra ma-ni ijòn tindì-là jè Juan Nieto, jè ra ya taña tsikima kjojchán kò jè Teodoro, kò ra jè kitsja 'én-là 'kià nga kisiya xajon jè Ricardo, kò jè Juan Nieto yaá kiì'ta-là xità Zapatista. Jé nó jngo jmi kò jin sindo kò ijon kan kò te kitsin. 'Koaá 'sín tsò ya chrjó mi'ken-là. Ra jè yaá ljnchì kiskotá'ya jè nó jngo jmi kò ijan sindo kò te. 'Koaá 'sín xian nga yaá-là tsikíxkiyajin jñà xajon ra tsachrje jè Ricardo, ra tsi'kin Regeneración kò El hijo del Ahuizote. Jè nó jngo kò ijan sindo kò chrjo'òn jngo, jí kjóxkóya jñà xità zapatista kò kiskanjànkjo-kò kò xità Karransista. Ya ijndíi ta jó naxindá kjomà ra xità Zapatista kjomà, jè naxindá Ngixó kò xità naxindá San Mateo. Jè naxindá Ngixó, jngoó naxindá ra sítáijin-là jngo kjoa.

Jè nìchjin 'kià nga ki'se kjojchán nga tsixkantjì naxindá, jè kjon nó jngo jmi kò ijan sindo kò chrjo'òn jngo, jñà xità Karransista tsaká ingo 'tse naxindá Ngixó, ra ya tjihijo nga'ño-là xità zapatista. 'Kià nga tsaká ingo, jè naxindá yaá tsikinda jngo ingo xitse ya ñánda nga tsakónya jè Teodoro. Jè ingo rakìo mi ki tì mé tjín-ni, jè naxindá kisikixoña-ní mé-ni nga ya kisinda india-ni jngo ni'ya chjine xajon jè ra 'mì: Juan Sarabia. 'Koaá 'sín ma nga fi nìchjin.

Antonino Nieto fue el cuarto nieto de Juan Nieto, el compañero de armas de Teodoro que fue testigo en el acta de Ricardo, y Juan Nieto era zapatista. Nació en 1890. Así dice su tumba. Él estudió en Teotitlán, por ahí de 1910. Supongo que ahí leyó Regeneración o El Hijo del Ahuizote. En 1916 se reunieron aquí los zapatistas, y le dieron guerra a los carrancistas. Aquí en la región mazateca sólo hubo dos pueblos que fueron zapatistas, San Antonio Eloxochitlán y San Mateo Yoloxochitlán. Eloxochitlán de Flores Magón es un pueblo rebelde.

En esa época de la revolución, precisamente en 1916, los carrancistas quemaron la iglesia, porque San Antonio Eloxochitlán era un núcleo zapatista. Cuando quemaron la iglesia, el pueblo hizo la nueva iglesia donde estaba esa escuela antigua donde enseñaba Teodoro. Esa iglesia ya no existe tampoco. La tiraron para construir otra vez una escuela, la Juan Sarabia. Así es el destino.







Jè Teodoro, ta be-la takoan jan-la 'én kiichja, i Ngixó jngo tjandi tjín-ná ra xita xiye, Ya ljnchi 'ño kjin xita tjín ra 'én xiye chja. Kə 'koaá 'sín tsò jè Maximiliano ra namiixtín-la kjomà amá-na, jè Teodoro ndaá ma-la kiichja én-ná ta nga'tsì ra kjii naxindá isa. Ndaá chja én-la chikon. Kə jè 'én xiye tì'koa-la kjoma-la kiichja-tse.

Ra jin 'koaá 'sín mangítjingi jin jñà kjobítsjen kii ra 'tse xita jchínga najin, koni jè Ricardo Flores Magón kə 'koaá'sín 'nià ki'ta jin. 'Koaá 'sín chiñá jin nga jñà xita ra i i'nde-la katamatsjaké yá kjoma Ricardo kə katamachiya-la nga kəó kjoaxkón takòn siko kə nga ngi nda kjón chjibéyeé jñà 'én ra kisíkiijo.

Sergio Nieto

Teodoro seguramente era trilingüe. Aquí en Eloxochitlán estamos rodeados de náhuatl. En Teotitlán había mucha gente que hablaba el náhuatl. Según decía Maximiliano, el abuelo de mi mamá, Teodoro hablaba muy bien el mazateco de todas las variantes, y hablaba muy bien el español. El náhuatl sería para él otro camino más.

Nosotros seguimos esas ideas de nuestros antepasados, como Ricardo Flores Magón, y las practicamos diariamente. Esperamos que la gente de aquí también se interese por quién fue Ricardo Flores Magón, y entienda que hay que tratar con respeto y tomar con más profundidad las palabras que dejaron.

Sergio Nieto







# HUASMOLE





## A'ta 'tse tóndi

Jè tóndii, yáá majchá yá ñánda nga nangi tsjiya kọ jè yá-la tsatoó jò nanga ma'nga, kọ teé kjòn jña xka-la. Jè naxó-la yáá tjo'tá yá tja'tsin yá-la, kọ jé sá ra ma-ni ijòn nga ma'tsia-ni tjo, chí chibaà matsiña, kọ tjíjo inì inì nga ijye matsiña.

Jé sá ra ma-ni te nga ma'tsia nga chí, kọ chí chibaà majmà, kọ ta indiaá bajà nga jngo nó, kjin xka-la xì 'kia nga ijye baja to-la, tanga india tjongí ngá-ni i'ndí-la yá tja'tsin, miki ma tison yá-la 'kia nga ijye majchá tóndii mé-ni nga mi ki katafi'ndo'tsin-ni kọ jña jts'én-la ra tjo nda katamijin.

## Sobre el huasmole

El huasmole es un fruto que se da en los montes donde es cálido, su herbácea llega a medir entre 2 a 2.5 metros de altura, sus hojas son alargadas. Las pencas de los frutos brota desde el rizoma durante el mes de abril y así los frutos se van desarrollando tomando un color rojo.

Empiezan a madurar en el mes de octubre tomando un color morado oscuro. La especie se da una vez al año, y muchas de las hojas se secan y al mismo tiempo vuelven a nacer, muchos de sus cañuelas desde el rizoma, se debe conservar el tallo de las hojas después de la cosecha para que la mata no se pudra y así los nuevos brotes tengan más vigor.



'Kia nga ijye ti jñà tójndií tjiné-la nga nditon kjòn katamanda méni nga mikì kachija-ni totjo-la, tjaíxín-la chrjòba-la mé-ni nga katabitjo-ni na'yo-la ra tsjaá sinè batsjijèn ra taxkì kjín to itsíñá tjíkójín, kò jñà to itsíñá kì, kjineé 'tse-la tsa 'kia ta kò'sín sijo nga tsin-la chrjòba; 'koaá ma-ni 'kia nga ijye kamanda tjiné-la nga nditon kjòn kata'se-la, kò chiì chibaà chjibé nga bi'cheén aya ndseé mé-ni nga katatsajo-ni to-la kó skanda ngi ta na'yo-la katama, kò ta jngo ta jó to-la tsjen-jín isa. Ra ijye ma, sijn-naxa koni 'ki mejèn-ná nga jnchra katama kò nda kjón májin kò akjòn sijté xka xá'ná mé-ni nga sijn-ni ní kò tsa ya nitja si'ta, kò chiì chibaà chján, chibaà ní'í fi-la, 'kia nga ijye chján maá ijye chineé, kò chjixín kò 'sa-lá jñà to-la ra takó ya tsjen-jín isa. Ti'koaá machjeé-ní nga katasijin-ná nga mì ki ma chjinené jñà to-la, nga tsa 'kia nga chjinené yaá chija ijye kò'sín totjo tíchine-ná, tà ngatji-la batoó tsja ajò jè to-la kò 'kia nga ijye kanè ni'ñé taxkì 'choò si'a ya ndsa'bé, kò yaá nchrabá jnchro-ni nga "tójndi" 'mì, jngo to ra jndi jne.

Claudia Cházarez Vargas

Los frutos cosechados se procesan rápidamente para evitar que pierda su aroma y sabor, se les quita la cáscara para poder obtener la pulpa de color amarillo que está mezclada de múltiples semillas diminutas de color negro, por cierto que las semillas negras tienen la capacidad de desaparecer (comer) la pulpa amarilla cuando permanecen a la intemperie sin su cáscara; por lo cual una vez sin cáscara se debe amasar la pulpa en un recipiente para poder obtener una masa uniforme, enseguida se van tomando pequeñas porciones de la masa en la mano para darles un ligeros golpes con la finalidad de sacudir las semillas, además de quitar las semillas con las manos lo más que se pueda hasta que sólo quede la pulpa ya sin semillas. Después, se le echa sal al gusto y se revuelve muy bien y se envuelve en hojas de yerba santa en forma de tamal, para asarlo en la lumbre o en el carbón a fuego lento, y ya cosido el tamalito, al momento de consumirlo se le van quitando las pocas semillas que aún hayan quedado. Cabe señalar también que nunca se debe masticar la semilla, porque, si eso sucede, echa a perder todo el buen sabor que tiene, ya que el sabor de la semilla es muy amargo y picoso, además de un olor irritante que queda en la boca, de ahí proviene su nombre en mazateco que se llama "tójndi", que quiere decir fruto que apesta.

Claudia Cházarez Vargas



## Jè najmíxkón 'tse ni'í ya Ngixó

Kii'sín kjomà jngo nìchjin nga'sa kjotseé, nga'tsi cho inchibakjèn ko tjin i'ka ra ta tjíma ya ason nindo. Jè nchrofi, je-ní ra ì'sa bato 'tsen koni ta nga'ti ra i'ka cho, ko 'sín-ní ta mé ra mejèn-la nga sítjsako ijo-la, 'koaà ma-ni nga jè-ní ra isa 'ño 'yaxkon-la koni ta nga'tsi cho, nga ti jè-ni nìchjin 'kia ra ta nda chon, kjo'tsia nga tsjájín ifi, ñó jchán jtsa tjo, ko jtsí kjoxkón ra 'tse, ko taxkí 'nchán jchán kjomà.

Koótjín cho, jngoó ì'nde tsikítsa'ngièn, tanga jña xita yaà kiji ya ni'ya-la, batoó 'nchan kjomà, ko jña cho ti jña xákjín isii-aso-la ko 'koati 'sín ki'sin jña xita. Jè nchrofi, miki kichikjoa 'nchán, 'koaà ma-ni nga kiji'tsé Nainá nga kiisijé-la nga'ño ñándá nga komà koàso-la mé-ni miki 'nchán kiyá-ni.

Nainá kitsó-la: "Tjin jngo mé ra ma ñó nda sji-aso-la jè ra 'mì "ni'í", tanga ta jé-ni nahíxtín Isabe ra tjan ni'í rakii. Ta jé-ni nga yaá tijná ya isa'nde-la iníma, tsa mejèn-li, 'tiin-tséjen-la ko k'i'sín 'tíaan, "jè Nainá kábí'tin-na" nga ndaà fiko-nà, mé-ni nga koma kitjáa'sen-ni ya ni'ya-la.

'Koaà'sín kjomà-ni jnga jè nchrofi kisíkitsjen a'ta 'tse xákjín ra nda báko ko a'ta 'tse ijo-la, nga tsa majín yaá kiyájin 'nchán, 'koaà ma-ni nga kiisichijé-la jè ní'í-la jè naíxtín Isabe, ki-ne ijyeé kjokjìn nìchjin nga ti'ba jtsí ko nga nchán tíma.

## La leyenda del fuego en Eloxochitlán

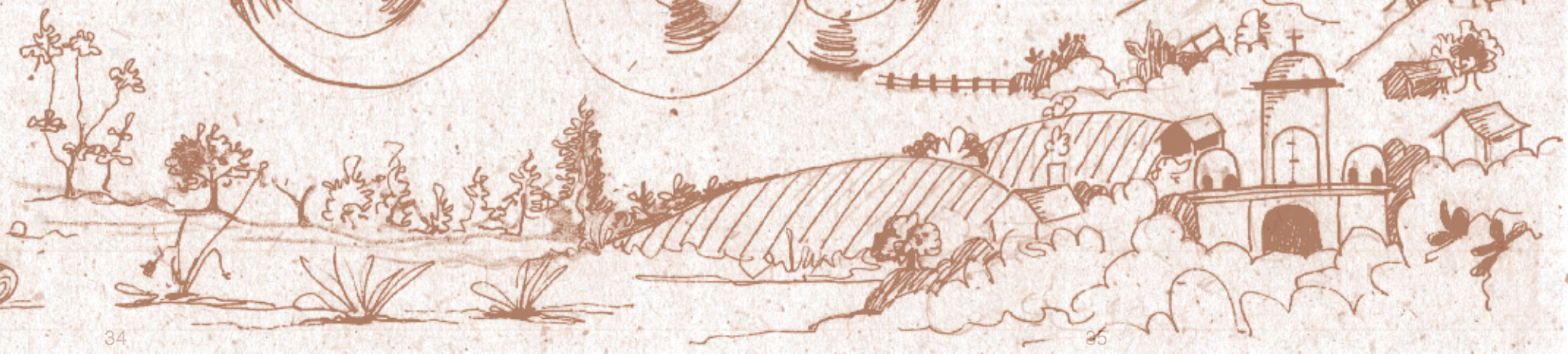
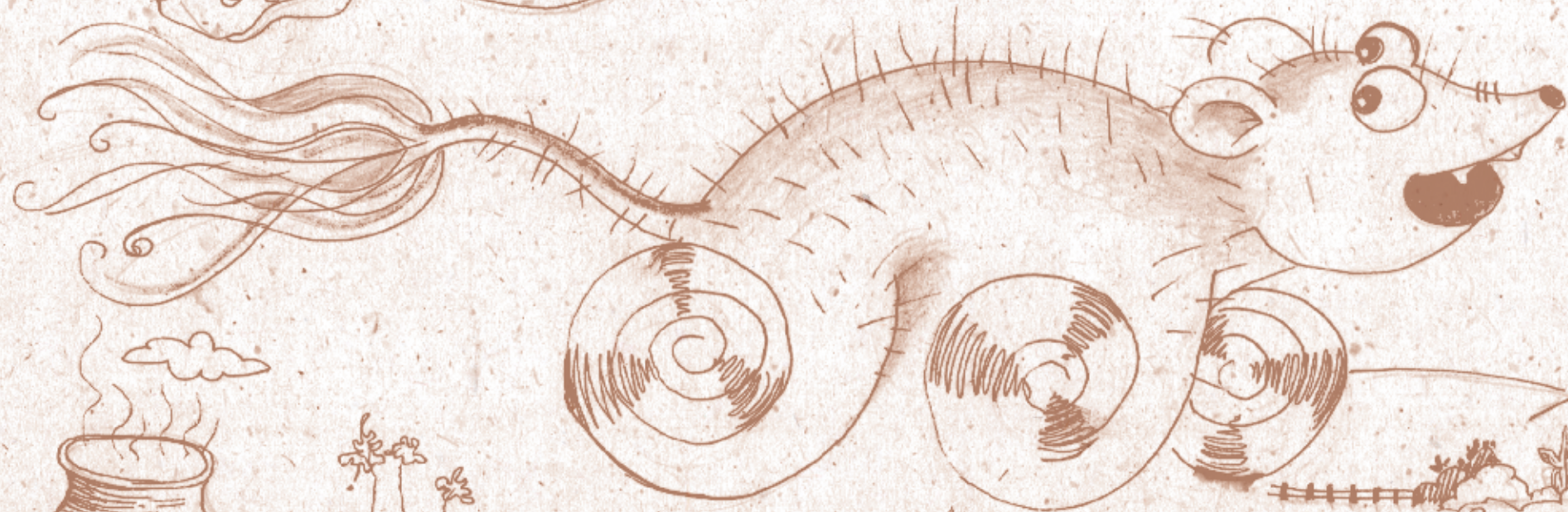
En un día como cualquier otro, todos los animales comiendo y algunos paseando por los cerros. El tlacuache, el más astuto de todos, hacía lo que él quisiera para divertirse, por eso era el más conocido de todos. En ese mismo día tan bonito, se empieza a nublar, el aire empieza a soplar muy fuerte y se suelta un aguaceraso enorme con mucho frío.

Todos los animales se refugiaron en un lugar, pero distinto, los humanos en sus hogares. Hacía mucho frío, que los animales se calentaban entre ellos al igual que los humanos. El tlacuache no aguantaba el frío, así que fue a ver a dios para pedirle ayuda: en dónde podría calentarse y no morir de frío.

Dios le dijo que había algo que podría calentarlo mucho y se llamaba fuego, pero que sólo lo tenía la abuela Isabel, pero ella habitaba en el inframundo, y que si quería, podría ir a verla y decirle que dios lo mandaba, ya que se llevaba muy bien con él, y así poder entrar a su casa.

Entonces, el tlacuache pensó en sus amigos y en él, porque si no, se iban a morir de frío, así que decidió robarle el fuego a la abuela --ya que llevaban varios días con lluvia y frío. Así que lo que hizo el tlacuache fue a meterse en un río para que tuviera más frío y se viera que estaba muy mojado.







'Koaá ma-ni nga jaà'sen-jin ya ajin xangá jè nchrofi, mé-ni nga kọ'sín kataséjen-ni koni nga 'ño nchán tíma-la kọ nga ñó 'nchri.

Ijchò ya ñándā tíjna jè nahíxtín Isabe kitsò-la: Jì nahíxtín, jé Nainá síkasén-na, ¿A komaà kjoáa'sen? batoó 'nchán tíma-na, kọ mején-na koáaso itsé-na. Kọ jè nahíxtín Isabe kisikáfa-ni, kitsò-la: Tjáa'siin, tíjna'ti ya nāchan ni'í ya.

Kọ 'koaà'sín ki'sin jè nchrofi, tanga chiì chiba kisískáko jè ni'í kọ jè ndi'tsin, kọ 'kia nga ijye kixijho-ni kọ nga ijye tíjnanda, iskóbé ijye jè ni'í, jngoó kiski'ngá ko jaachinga-kọ ni'í, 'kia nga tífaachinga-ko jè ni'í, jè tsja ndi'tsin chiì chibaà kiti, 'koaá'sín kjoma-ni nga 'jiikó-ná ni'í ya nangi-ná kọ isikako ijye-ná.

'Koaá ma-ni 'ndi nga tjín-ná ni'í, kọ jè nchrofi tsin-la tsja ya ndi'tsin, ki-ne tafi tafi kitijno 'kia nga 'jiikó ni'í.

Karen Vidauria Gracida, con información de su papá,  
Artemio Vidauria Romero, Barrio Escopeta

Llegó a donde vivía la abuela, y le dice:

-Abuela, me manda dios, ¿puedo pasar?, es que tengo mucho frío y quisiera calentarme.

Entonces la abuela le contesta:

-Pásale, acomódate en el brasero.

Y así lo hizo el tlacuache, pero con su cola iba juntando todo el fuego, y cuando ya estaba seco y listo, agarró todo el fuego y de un salto se escapó. Mientras corría con el fuego, el pelaje de su cola se iba quemando poco a poco, pero llevó el fuego a la tierra, donde lo compartió con todos.

Es así como hoy en día tenemos el fuego al igual que por eso el tlacuache no tiene pelo en su cola, ya que se venía quemando poco a poco cuando traía el fuego.

Karen Vidauria Gracida, con información de su papá,  
Artemio Vidauria Romero, Barrio Escopeta



# Art-PUNK

FANZINE PUNK ANTI-ARTE Y VICEVERSA No. 0

CONTENIDO:  
PENADÁS POR LA LEY (PUNK FEMENINO ARGENTINO, JORNADAS PUNK'S)  
MATISSE: LA EDAD DE LAS TINIEBLAS, EL AÑO CIUDADANO RICARDO FLORES MAGÓN,  
POEMAS Y MÁS.



## EL AÑO CIUDADANO RICARDO FLORES MAGÓN

POR MARILYN DEAD

El 16 de noviembre de 1997 salió un contingente de Mazatlán, Oaxaca, el cual haría un recorrido por los pueblos vecinos, donde se agregarían más mazatecos con la intención de recorrer la sierra Mazateca, en honor a un hombre. Un héroe olvidado, hijo también de la Mazateca, ese su héroe que luchó por su tierra y por sus hermanos indígenas, contra la injusticia con la bandera del Partido Liberal Mexicano y la Anarquía en corazón y mente.

Nacido en Eloxochitlan en 1873, en la peor de las miserias, lo cual incita a su madre a querer un futuro mejor para sus hijos y decide emigrar a la ciudad de México.



Los Mazatecos hacia la Rotonda.

En 1892 siendo estudiante de la Escuela de Minería, fue encarcelado por primera vez por manifestarse contra el gobierno de Porfirio Díaz. Colaboró en el Demócrata y el Hijo del Ahuizote, pero Regeneración es el periódico que utilizan los Magón como medio de organización social.

El 1º de Julio de 1906 da a conocer el programa del Partido Liberal Mexicano, PLM, Magón se opuso a los gobiernos de Francisco I. Madero, Victoriano Huerta y Venustiano Carranza.

Tuvo estrechos vínculos con el movimiento Zapatista y fiel a su idea Anarquista el 16 de Marzo de 1918 hace público un manifiesto junto con Librado Rivera, dirigido a los hombres libres del mundo, en rechazo a la primera guerra mundial, por la cual son apresados y condenados en la prisión de Leavenworth, Kansas E.U. donde murió a la de 48 años, asesinado el 20 de noviembre de 1922, la noticia corre a nivel mundial por la prensa obrera.

Su cadáver fue trasladado a México, donde es recibido y llorado por su pueblo, el proletariado de México y sus restos descansan en la Rotonda de los Hombres Ilustres, él la más sencilla de las tumbas, comparada con las que se encuentran ahí, lo cual para muchos es ofensivo, pues las tumbas que le rodean llegan a ser espectaculares, queriendo representar a cada uno de los que descansan ahí y la de Ricardo, a mi pensar, no es la excepción, tal vez su tumba sea de lo más común, sencilla sin egocentriamos, tal como lo fue él, quien luchó por los que no tienen, por los necesitados; una tumba que no será visitada por una

sociedad burguesa de pseudo-intelectuales y falsos políticos revolucionarios.

Esa tumba será visitada por cuerpos vestidos con la humildad de la marta y rostros cansados, de piel partida, de pies descalzos o con huaraches que traerán el lodo, ese lodo de la sierra que el mismo trajo en sus pies, el lodo de la tierra que le vio nacer por la cual luchó.

Su pueblo quien a 75 años de aniversario de su asesinato y 125 de su natalicio. Hacen un recorrido caminando por la Mazateca, de Mazatlán a Teotitlán haciendo un par de descansos, para que el 19 de noviembre partiendo en 20 autobuses hacia la ciudad de México, llegando el día 20 haciendo un acto de presencia en el zócalo posteriormente se dirigieron a comer y descansar al local de costureros 19 Septiembre.



### DECLARACIÓN DEL AÑO "RICARDO FLORES MAGÓN"

A la mañana siguiente al zócalo de la ciudad de México y de ahí a la Rotonda a declarar el año ciudadano "Ricardo Flores Magón" el cual fue propuesto por asambleas y organizaciones comunitarias de los municipios Mazatecos y algunas otras organizaciones sociales.

Para recordar este Anarquista, quien consagró su vida a los más hermosos ideales.

Los Mazatecos regresarían el mismo 21 a sus lugares de origen. El lunes 24 en la universidad Oxaqueña "Benito Juárez", darían comienzo las actividades de este año Magonista que durarían hasta 16 de septiembre de 1998, donde se daría la clausura en la Rotonda de los hombres ilustres. No así las actividades que continúan en la Sierra Mazateca lo cual te informaremos en el próximo número.



UNA DE LAS CONFERENCIAS EN LA UNIVERSIDAD "BENITO JUÁREZ".



## Retorno al origen

Los pueblos indígenas en la actualidad resisten ante la embestida, colonización o reestructuración del Estado mexicano. Han resistido desde más de 500 años ante el exterminio, reivindicado su forma de vida y cosmovisión en el territorio que habitan. La vida comunitaria en nuestros pueblos originarios comprende diversos matices que generan las relaciones y reinventan la COMUNALIDAD, las fiestas patronales, el tequio, la siembra, la asamblea comunitaria, la lengua materna, los valores, los símbolos, el territorio.

Eloxochitlán comprende una de las variantes dialectales del mazateco. Es una lengua tonal. Vio nacer a los hermanos Flores Magón, que iniciaron el movimiento revolucionario más importante del siglo xx. Hoy, sus pensamientos cabalgan por las montañas, serranías y ciudades, debido a la traición y opresión de la clase parasitaria sobre los de abajo. El proyecto que se definió como magonismo comprendía la forma de vida de nuestras comunidades, basada en la ayuda mutua y el servicio a la comunidad. No existían, en él, unos sobre otros. Todos compartían la vida en colectivo, en *Nguixó* se siguen practicando algunas formas ancestrales de convivencia, como la siembra del maíz, el tequio comunitario, los techos de casa, la fiesta de muertos o *SI MIKJIÉN* que comprenden en su seno la SOLIDARIDAD.

Debido a la migración, muchos de nuestros hermanos no han sabido valorar nuestra cultura y han introducido máscaras de *halloween*, así como grabadoras en lugar de instrumentos. Se bailan músicas "modernas", en especial la cumbia. La globalización no ha excluido a los pueblos originarios. Las culturas dominantes se han impuesto sobre las diversas formas de vida. Con la reestructuración del Estado-nación, se busca desaparecer a los pueblos. Anteriormente, se hablaba de diversas naciones o pueblos que comprendían un territorio. Hoy, se habla de la nación mexicana, de los mexicanos. La hegemonía trata de uniformar el pensamiento y desaparecer las multiculturales formas de interacción con el territorio.

El pueblo mazateco hoy, en pleno siglo xxi, está protagonizando la reestructuración de su cultura. A través de diversas propuestas, busca reforzar y reivindicar sus vivencias. Se ha generado una estética que se ve reflejada en las máscaras de madera y el canto en lengua materna, herencia de nuestros abuel@s. L@s niños, jóvenes, adultos, hombres y mujeres han sabido equilibrar lo que llega de afuera. Ante el auge de la era tecnológica, se han adaptado nuestros contenidos para darle más difusión a nuestra forma de convivir con nuestra madre, la TIERRA.

Las políticas de Estado, impuestas en nuestros pueblos originarios, han hecho que la vida comunitaria convulsione. A partir de los programas federales, partidos políticos y diversas sectas religiosas han entrado a nuestros pueblos. Se ha



buscado civilizar al salvaje desde la llegada de los españoles. Pero tendríamos que preguntarnos para qué se nos quiere civilizar. Nosotros sabemos que, antes, existía una profunda relación con la madre tierra y respeto hacia ella. Hoy, observamos que la civilización o modernidad no respeta a nuestra madre, se centra en explotar los recursos naturales: agua, tierra, viento y generar ganancias enormes así como despojar de sus parcelas a los campesinos que se oponen a sus proyectos. Es por eso que diversos compañeros han decidido defender la autonomía de nuestros pueblos y han pagado el precio.

Firma un seudónimo mazateco, digamos *Chi-tó*. Redactado a partir de lecturas, apuntes y reflexiones propias.

## Eloxochitlan de Flores Magón

Eloxochitlan de Flores Magón colinda al norte con Santa Anta Ateixtlahuaca, al Sur con Santa Cruz Acatepec, al oriente con Santa María Chilchotla, y al poniente con San Pedro Ocopetatillo. Se encuentra localizado entre los paralelos 18°10' de latitud norte y los 96°52' de longitud oeste a una altitud de 1,460 metros sobre el nivel del mar. La superficie total del municipio es de 35.95 km<sup>2</sup> y la superficie del municipio con relación al Estado es de 0.028%. Los terrenos del municipio se encuentran ubicados en una zona montañosa, cerril, encontrándose cerros como el de Peña Colorada, el de Agua Iglesia y el Cerro de las Grutas. El Río Petlapa es la principal corriente hidrológica que cruza los terrenos del municipio. El

clima generalmente es templado con lluvias en verano, de mayo a septiembre. Conocido de igual forma por el nombre de *Nguixo*, bajo las nubes o lo esponjoso.

Desde años pasados se considera un pueblo prehispánico en el que los primeros pobladores provenían de la descendencia Olmeca asentado en una comunidad llamada Agua Iglesia con un aproximado de 50 pobladores que al paso de los años incrementó. Años después este fue invadido por los aztecas (también conocidos como mexicas) durante el dominio de Moctezuma, por el año de 1442 aproximadamente, quienes impusieron nuevas formas de vida, respetando las costumbres.

De la misma forma cambiaron el nombre del pueblo a Eloxochitlán, ya que en aquel tiempo







había un árbol llamado Eloxóchitl (en náhuatl: lugar de la flor de elote), los pobladores lo conocían con el nombre de naxo nchy-tii (de igual forma significa flor de elote). Años después, tras la conquista española y la llegada de los frailes franciscanos, impusieron la religión cristiana-católica y se volvió a renombrar como San Antonio Eloxochitlán, ya que en su llegada encontraron la imagen de un santo con este nombre. En el año de 1966, tras la decisión de los pobladores se cambió nuevamente el nombre a: Eloxochitlán de Flores Magón en honor al hombre ilustre nacido en este pueblo, Ricardo Flores Magón, precursor de la Revolución Mexicana. Quien nació el 6 de septiembre de 1873, estudió abogacía y fue un luchador social, el segundo de tres hermanos quienes participaron activamente en los inicios de

la revolución mexicana, pues con su ideología contribuyeron enormemente en las mejoras de las condiciones de trabajo de los obreros y los campesinos. Se le atribuye el lema que sustenta la frase "Tierra y Libertad", la cual sería tomada posteriormente por otro gran revolucionario como lo fue Emiliano Zapata.

Por su formación ideológica radical anarquista fue perseguido, considerado un factor de riesgo político para la dictadura de Porfirio Díaz. De ahí podemos recordar la hermosa frase que lo sepultará para siempre en un penal, en el país vecino: "Mis amigos dirán: aquí yace un soñador, mis enemigos, aquí yace un loco, pero nunca nadie podrá decir aquí yace un traidor a sus ideales". En 1893 inicia la publicación del periódico El Demócrata (de oposición);

en 1900 funda Regeneración, por el cual es encarcelado; colabora posteriormente en El Hijo del Ahuizote y es exiliado en 1904. Funda en 1906 el Partido Liberal Mexicano y reanuda la publicación de Regeneración. Muere en la prisión de Leavenworth, Kansas, Estados Unidos. La iglesia de este pueblo fue construida entre los años 1540-1572. En el año de 1916 debido a que en este lugar vivían jefes zapatistas, se originó la primera revolución. Entre 1931-1932 ocurrió la segunda revolución que fue originada por un disgusto entre un general de Oaxaca llamado Tiburcio Coya y el pueblo, cuentan que cada ocho días llegaba con soldados a quemar casas y asesinar a los animales domésticos que tenían.

Danna Mildred García  
Palacios



Colaboradores

Leonardo Avendaño, traducción

Sergio Nieto, testimonio y obra plástica (p.5)

Claudia Cházarez Vargas, obra literaria

Karen Vidauria Gracida, obra literaria

*Chi-tó*, obra literaria

Fernando Pérez Alonso, obra plástica (pp. 1, 14s, 32s)

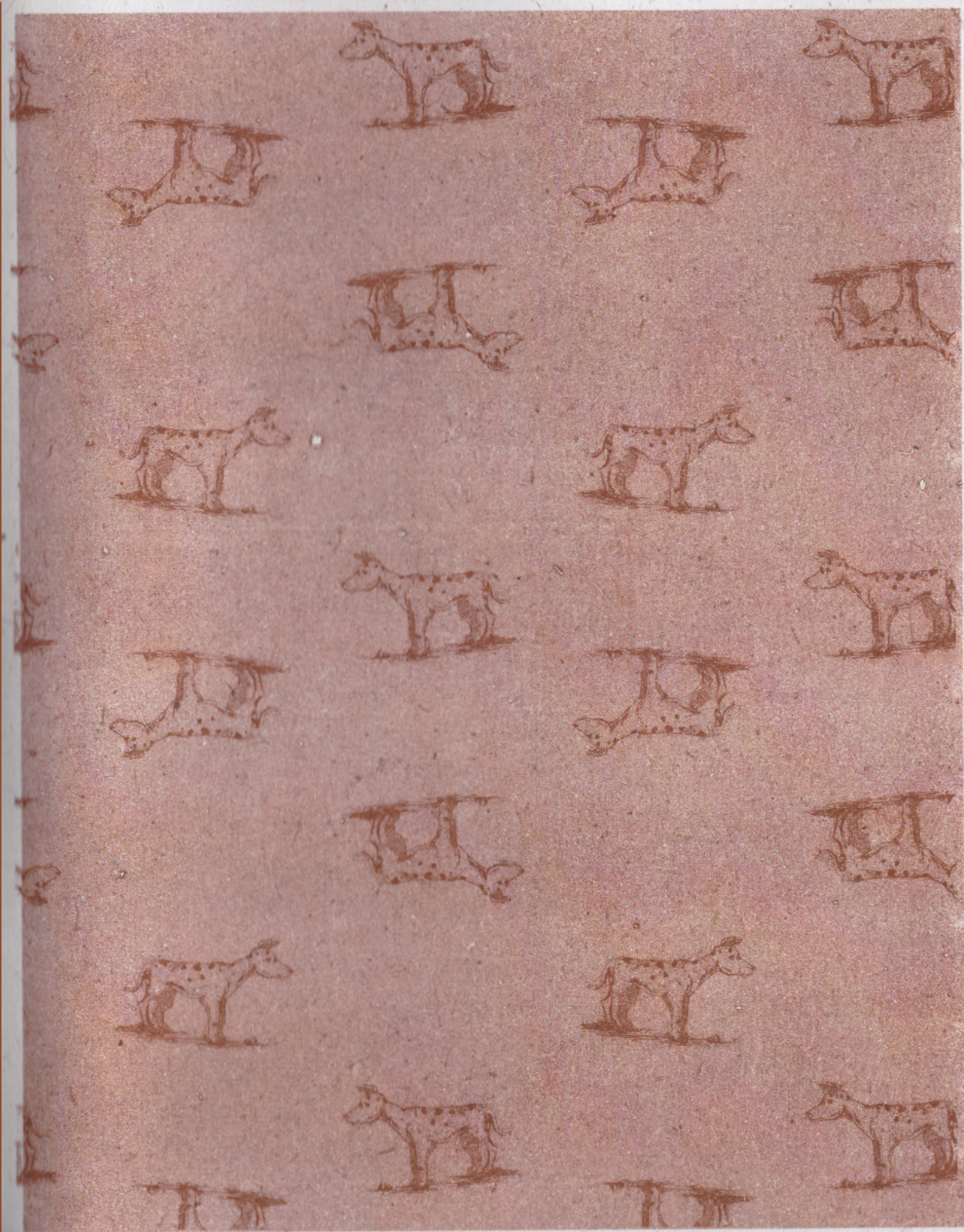
Rosa Palacios Cházarez, archivo documental

Danna Mildred García Palacios, obra literaria

Agradecimientos especiales a Sergio Nieto por permitir la reproducción de su obra, retrato de Maximiano Avendaño, y del retrato de Antonio Nieto, zapatista. A Rosa Palacios Cházarez, por facilitar fotografías de su archivo y Fernando Palacios Cházarez por sus valiosos comentarios.

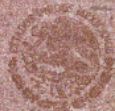
Retorno al Origen en Eloxochitlán de Flores Magón: Bruno Ruiz, Diego Flores Magón, Yutsil Cruz Hernández, Xétií NdáJnio, Arturo Díaz Santana, Argelia Betanzos y Eusebia Zepeda. Con el apoyo solidario de Claudia Cházarez Vargas, Leonardo Avendaño, Karen Vidauria Gracida, Fernando Pérez Alonso, Itabili Salinas Espinoza, Raúl Betanzos, Minerva Cerqueda.







**07 retorno al origen**  
chjíbéya-ná ñánda  
inchraba-ná



**CULTURA**

SECRETARÍA DE CULTURA